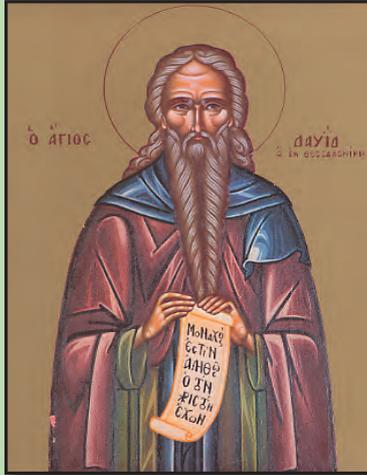




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 GIUGNO 2016

**Domenica VI di Matteo. San Davide di Tessalonica.  
Tono V. Eothinon VI.  
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Per descriverci la Chiesa, san Paolo nelle sue “Lettere” la paragona al nostro corpo. Il corpo è uno ma è formato da molte membra. Il capo è Cristo: è Cristo che ordina ad ogni membro i suoi compiti, Cristo dà unità al corpo e lo guida. Ogni parte del corpo partecipa al benessere di tutto il corpo e deve contribuire a questo benessere con la sua caratteristica particolare, cioè con i doni propri ricevuti da Dio. La ricchezza dei doni di Dio è segno dell’amore di Dio per la sua Chiesa. Dio ama la Chiesa e la arricchisce con tanti carismi affinché risplenda sempre di più in lei la gloria divina. I diversi doni che i cristiani ricevono dallo Spirito Santo quale frutto della loro fede sono destinati al benessere dell’intera comunità. Ciascuno deve convincersi del carattere sociale dei talenti e dei carismi ricevuti da Dio e di farne uso senza invidia o gelosia ma con molta umiltà. Ognuno con i suoi carismi è uno strumento di Dio a servizio della comunità. Paolo enumera qui sette doni: la profezia, il ministero cioè il servizio, l’insegnamento, l’esortazione, il donare, il presiedere, il fare opere di misericordia. Tutti questi doni aiutano la comunità a crescere nella vita cristiana perché ogni membro apporta un beneficio agli altri con i doni ricevuti da Dio. Non è quindi importante chi fa la singola opera perché chi opera lo fa sempre a nome e per il bene di tutta la comunità. Ognuno è obbligato in coscienza ad operare secondo il carisma ricevuto: se non lo fa, egli è responsabile del bene che fa mancare all’intera comunità. Noi non siamo importanti per i doni ricevuti, siamo invece importanti per il servizio che rendiamo ai fratelli attraverso i doni ricevuti. La legge suprema che deve regolare i rapporti all’interno della Chiesa è la carità, cioè il comandamento di Cristo di amarci reciprocamente. Bisogna distinguere le persone dalle azioni: ciò che è male va detestato, ma senza far mancare l’amore alle persone. Dobbiamo stare attaccati al bene perché esso ha origine dall’amore di Dio verso le sue creature. Il riconoscere che i carismi di ognuno sono dono di Dio ci deve portare a stimarci a vicenda proprio per i doni ricevuti: il disprezzare una persona ci porta al disprezzo delle opere che Dio ha compiuto in lei. Compiere il bene significa amare Dio nella persona che abbiamo di fronte, come ha detto Gesù parlando del giudizio finale: ogni azione rivolta alla persona considerata meno importante (“più piccolo”) è considerata fatta a Cristo (Mt 25,40.45), sia nel bene che nel male. Un’attenzione particolare ci viene richiesta verso coloro che condividono la nostra stessa fede (chiamati “i santi” perché santificati dai Santi Sacramenti) perché noi, attraverso i santi sacramenti dell’iniziazione cristiana (battesimo, cresima ed eucaristia), con loro siamo uniti allo stesso corpo di Cristo che è la Chiesa. L’ultima regola che ci viene elencata è quella di benedire sempre e mai maledire nessuno, neanche chi ci fa del male, anche per i quali siamo invitati da Gesù a pregare (Mt 5,44).

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirìo, kè psàllin tò onòmatì  
su, Ìpsiste.  
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.**

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.  
Me lutjet e Hyjllindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.  
Per l’intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agallasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.**

*Tòn sinànarchon Lògon \* Patrì kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirìan imòn \* animnìsomen, pistì, \* kè proskìnìsomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. *Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen kè prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patrì kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirìan imòn \* animnìsomen, pistì, \* kè proskìnìsomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.**

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

## KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piifìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvìan, \* kè spèfson is sotirìan, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLOS (Rom 12, 6 - 14)

- Tu, Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (*Sal 11, 8*).  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (*Sal 11, 2*).

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, abbiamo doni diversi secondo la grazia data a ciascuno di noi: chi ha il dono della profezia la eserciti secondo ciò che detta la fede; chi ha un ministero attenda al ministero; chi insegna si dedichi all'insegnamento; chi esorta si dedichi all'esortazione. Chi dona, lo faccia con semplicità; chi presiede, presieda con diligenza; chi fa opere di misericordia, le compia con gioia. La carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite.

*Alliluia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, Signore; con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*).

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché hai detto: la mia misericordia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*).

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

(Mt 9, 1 - 8)

In quel tempo Gesù, salito su una barca, passò all'altra riva e giunse nella sua città. Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Allora alcuni scribi cominciarono a pensare: «Costui bestemmia». Ma

- Ti, o Zot, do të na mbrosh, do të na ruash ka këta gjindë për gjithmonë. (*Ps 11, 8*).  
- Shpëtomë, o Zot! S'gjëndet më një burrë bestar; u buar besa ndë mes t'bilvet të njeriut. (*Ps 11, 2*).

### NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, kemi dhurata të ndryshme, sipas hirit që na qe dhënë nganjëi nesh; ai që ka profecinë le të profetizonjë, sipas masjes së besës; ai që ka djakoninë, le të bënjë shërbimin; ai që mbëson, le të mbësonjë; ai që ka dhuratën e këshillit, le të këshillonjë. Ai që jep, le të japë me thjeshtësi; ai që është krye, le të jetë i kujdesshëm; ai që bën puna lipisjare, le t'i bënjë me harë. Dashuria le të jetë e thjeshtë: pështoni ka e liga, ngjiteni së mirës. Duheni mirë njeri jetri me dashurë vëllazërore; mateni tek të nderuarit njeri jetri; mos jini të varesur te zelli; jini përkundra të ngrohtë te shpirti, shërbeni Zotin. Tek shpresa, gëzoni; te lëngimet, duroni; tek të parkalesurit, rrëstoni; ndihni vëllezërit që kanë nevoje; praktikoni mikpritjen; bekoni ata që ju ndjekën; bekoni e mos mallkoni.

*Alliluia (3 herë).*

- Lipisitë e Zotit do të këndonj për gjithmonë; jeni mbë jeni do të lajmëronj besën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*).

*Alliluia (3 herë).*

- Sepse ti the: "Lipisia ime qëndron për gjithmonë"; besa jote ka themelet ndër qielt. (*Ps 88, 3*).

*Alliluia (3 herë).*

## VANGJELI

Nd'atë mot, Jisui, si u hyp te një barkë, shkoi te jetri zall dhe erru te hora e tij. E i sualltin atij një paralitik, të shtrirë mbi një shtrat. Jisui, si pá besën e tyre, i tha paralitikut: "Bëj zëmër, o bir, të ndëlehen mbëkatët e tu!". E njo se dica ndër Skribët thanë mbë vetëhé: "Ky mallkon". Po Jisui, që njih mendimet e

Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse: «Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? Che cosa dunque è più facile, dire: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati e cammina? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati, disse allora al paralitico, prendi il tuo letto e va' a casa tua». Ed egli si alzò e andò a casa sua. A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.

tyre, tha: “Pse ju mendoni të liga te zëmrat tuaja? Ç’është më thjesht të thuash: Të ndëlehen mbëkatët e tu, o të thuash: Ngreu e ec? Nanì, se të dini se i Biri i njeriut ka zotëri mbi dhé të ndëlenjë mbëkatët”, “Ngreu! - i tha ahiera paralitikut - Mirr shtratin tënd e ec te shpia jote!”. E ai u ngre e vate ndë shpitë ‘tij. Si panë këtë, gjindjat u trëmbëtin e lavdëruan Perëndinë, që i kish dhënë këtë fuqi njerëzvet.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)